



採訪—郭文萱
圖—督固·撒耘（花蓮縣政府原住民政處副處長）

政策で部落の外に民族語環境を創り出す
Creating an Environment for Aboriginal Languages
Outside Aboriginal Communities by Means of Policy

族語推動者與他的家庭 用政策創造 部落之外的族語環境



督固·撒耘副處長（左）推行撒奇萊雅語言文化不遺餘力。

督固·撒耘 現任花蓮縣政府原住民政處副處長，他是撒奇萊雅正名運動領導者帝瓦伊·撒耘之子。承襲父親的衣鉢，在族語教材的編撰工作上不遺餘力，也積極在原民事務付出耕耘。很榮幸，能夠有他與我們分享，他個人學習族語的歷程，以及他對族語教育的看法。究竟他對目前的族語學習環境有何想法？他自己又是如何讓孩子不再害怕、抗拒學族語呢？

成長與學習族語的過程

督固小時候在花蓮縣壽豐鄉水璉部落出生長大，直至6歲才隨爸媽搬到花蓮市區生活。族語的啟蒙便是小時候在部落的這段日子，跟著阿嬤學習生活上的族語。他也表示，小時候在自然的語言環境下學習族語，比較沒有困難。跟著阿嬤學習語言也形成了督固日後擅長生活用語，而較不擅長較艱澀的社會用語。

後來，因為與父親一起致力於撒奇萊雅族正名運動，因而結識了許多老人家，有了學習語言的機會，自己的撒奇萊雅語在此時有了更深層的學習以及顯著的進步。

督固的父親帝瓦伊·撒耘是撒奇萊雅族正名運動有力的主要領導者，在督固學習族語的過程中，父親時常因為工作不在身邊，所以無法親自教學母語。反而是在民族意識上，父親深深啟發了督固的民族認同，並建立起督固復振撒奇萊雅族語言文化的使命感。這樣的使命感的建立其實也間接形成了學習並傳承族語的原動力！

編輯族語教材的心路歷程

督固副處長，在九階教材的編輯上著力甚多，他也與我們分享了一路上的感想與經歷，他是如何參與編寫、遇到了怎樣的難題，又是怎麼克服的呢？

當初參加族語教材編撰的起點是，因為與父親一同參與撒奇萊雅族正名運動，結識了許多老人家，便向老人家學習母語，族語因而在此時有了顯著的進步，並配合教育部編撰九階族語教材。一開始，主要是父親與各部落積極保存文化的老人家們一起編輯。不幸的是，就在教材編寫到第二階時，父親卻在此時與世長辭。長老們一致希望身為孩子的督固，能夠繼承父親的遺志，將族語教材編撰完成。



族人參與族語教材編輯的情形。

督固謙虛地表示，覺得自己族語能力程度仍是不足，僅具基本會話能力，對於較艱深的字彙可能就無法招架。在編撰族語教材的角色上，大多扮演著中文翻譯以及協助編輯，主要的內容取材還是由部落耆老們共同討論編撰。後續的產出不僅是教育部的九階族語教材，督固自己也編寫了許多文化相關的族語書籍，像是：神話故事、族語詞典以及火神祭祭典記錄。

另外，談到在編輯族語教材的過程中遇到的難題，督固副處長表示：是在許多詞彙與阿美語類似而必須區別的問題。以前撒奇萊雅語被編放在奇萊阿美語，可見兩者確有相似之處，但其實仍然有所差異。撒奇萊雅語在百年的時間輪轉下，加上歷史的顛沛流離，許多不常用的詞彙已漸漸流失，因而借用阿美語而產生兩者混淆的現象。所以在編寫或學習撒奇萊雅族語教材時，必須特別注意與阿美語的分別。然而，也因為每個長老的成長背景不一樣，所以語法等方面會與阿

督固·撒耘在花蓮縣壽豐鄉水璉部落出生長大，直至六歲才搬至市區生活。族語的啟蒙便是在部落的這段日子，很自然地跟著阿嬤學習生活上的族語。後因撒奇萊雅族正名運動結識許多老人家，族語在此時有了更深層的學習以及顯著的進步。





對於傳承族語政策，督固·撒耘認為行政院原民會有很多族語推廣計畫，但語言保存的成果較好，下一代的族語教育成效則相對不足。他更進一步指出，族語學習環境很重要，如果無法在部落天然的語言環境中學習，只好靠人為的創造。



美語有所混淆，常要協助長老回憶並研究語彙的由來、發音然後做辨別其為阿美語或者是撒奇萊雅語。

解決的方式只能盡量考究，能分辨就分辨。迫於歷史與環境的因素造成無法分辨的情形，只好退而求其次，以討論取得共識的方式去統整語言的說法。語言分為文化面向以及溝通的功能面向；無法在文化面向求得統一，至少在語言基本的溝通功能層面取得一致。

後輩的傳承與學習

聊到教導自己小孩學族語的話題，問到是否會在家中教小孩族語？督固副處長表示，滿困難的，因為平地原住民的小孩滿抗拒說族語的。原因可能是，客觀上，平地原住民的族語學習環境比較差，因為居住區域原住民人口比例很低，大部分都已現代化、漢化了，較少有說族語的機會，在語言教育上更顯艱苦。另外，主觀上，小朋友學習族語會有抗拒的原因，小朋友除了課業上忙碌之餘，社會競爭激烈，外界現代化誘因多。要應付功課、才藝班等競爭項目，還要再花時間學習族語，自然會無法消化而產生抗拒。族語學習如果又短，又將會如蜻蜓點水般沒辦法發揮效用。但若將學習周期拉長，相對學習壓力又將變大，小朋友恐會心生排斥。

因此在小孩子族語教育的這部分，副處長表示，環境是影響的關鍵，因為語言的學習需要語言環境的營造。時常小孩子



帶小朋友參加祭典，可以為小朋友學習族語提供誘因。



撒奇萊雅族正名運動讓督固·撒耘結識許多長輩，族語因而進步顯著。

在學校族語課學完族語後，很少有練習族語的環境跟對象。語言經過經常性的使用，往往在吸收能力方面會有很大的進步，詞彙會容易記住，新的單字也能快速記憶。感嘆的是，孩童在學校學完族語後，回家依然仍用國語溝通，無法反覆練習記憶，變成只是記誦式的學習，無法活用。

由於無法順利地讓孩子們在家裡說族語，於是副處長創造了一個孩子們說族語的契機，讓孩子們透過族語文競賽，並給予獎勵（如：到部落玩）等誘因，讓孩子們對於族語有學習的動機，有機會接觸族語。更甚，透過原住民科學競賽的方式，學習傳統工藝中的科學原理，讓孩子們跟部落的老人家學習傳統工藝技術（如：製作彈弓、弓箭等）。目前為止，成效都不錯，至少孩子們有興趣、有意願學習族語。也希望能夠透過這樣的接觸，能夠建立孩子們對於自身民族的認識，進而建立認同與使命感！

對於想營造族語家庭環境的家長們，副處長給予很大的支持與鼓勵並深表敬佩。同時也期許，包括自己的家庭，也能夠一起努力創造這樣的族語環境。因為樣的族語環境要獲得成效，必須要全家一起長期經營，是要付出相當的耐心與毅力的！

對於族語教學政策的展望

當問到擔任花蓮縣原住民處副處長後，對於傳承族語這議題有什麼樣的看法，對於族語家庭化又有何政策上的展望？副處長表示，行政院原民會會有很多族語推廣計畫，但成效都不是很好，原因之一就是太過零散，不夠集中，不夠系統化。普遍來說，政策上，語言保存的成果比較好，相較於此，下一代的族語教育成效顯得比較不足。至少在正規的教育學程中是不夠的。副處長更進一步指出，族語學習環境是很重要的！如果無法在部落天然的語言環境中學習，只好靠人為的創造。

近期原民會有推第三學期、語言巢的方式，有概念但可惜不夠落實，可能是礙於經費。將來希望可以多爭取一些資源，執行更具體的計畫。這也許需要大家集思廣益，讓有限的經費發揮最大效益。副處長也指出，不一定一次要做很多，就先以點狀的試辦，倘若成功，其實複製經驗很快。副處長也殷切地希望能夠快點凝聚資源以推動有效的語言傳承方案，因為語言教育不能再拖，如果再慢，原住民語言可能很快就僅存在記錄片等影音記錄中！

正名運動的啟示

督固·撒耘副處長偕同族人參與撒奇萊雅族正名運動，不斷考究祭儀、語言等傳統文化，歷經多少奮戰與堅持，才有今日這樣的成績。我們後輩，都應該學習他們維護傳統文化的的精神，努力學習並傳給下一代。語言流失是每個民族都正在面臨的重大挑戰，對於這場危機，我們更應該具備警覺性以及使命感，並且主動學習，畢竟教與學是互動的雙方。除了客觀上的政府政策設計，我們主觀的學習態度上也應該更積極，教學相長！◆